

**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1637	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1638	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1639 - 1646	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1647 - 1650	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1651	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1652	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Pronouncements of appeals reserved	1653	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1654 - 1660	Sommaires des arrêts récents
Agenda	1661 - 1662	Calendrier
Summaries of the cases	1663 - 1666	Résumés des affaires

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Sikorsky Aircraft Corporation
R.J. Randall Hordo, Q.C.
Hordo & Bennett

v. (31736)

Hayes Heli-Log Services Limited, et al. (B.C.)
Christopher Harvey, Q.C.
Mackenzie, Fujisawa

FILING DATE 24.11.2006

Stéphane Turcotte
Catherine Fournier

c. (31747)

Sa Majesté la Reine (Qc)
Valerie Tremblay
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION 7.12.2006

Reverend Brother Walter A. Tucker, et al.
Reverend Brother Walter A. Tucker

v. (31743)

Her Majesty the Queen (Ont.)
Croft Michaelson
A.G. of Canada

FILING DATE 27.11.2006

Brian Baldwin, et al.
Peter R. Jervis
Lerners

v. (31737)

John Daubney, et al.
John Daubney

- AND -

Penelope Birrell, et al.
Peter R. Jervis
Lerners

v. (31737)

**B2B Trust, Laurentian Bank of Canada, et al.
(Ont.)**

Matthew Latella
Baker & McKenzie

FILING DATE 27.11.2006

DECEMBER 18, 2006 / LE 18 DÉCEMBRE 2006

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Charron and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Charron et Rothstein**

1. *Talib Steven Lake v. United States of America, et al.* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31631)
2. *Lloyd Prudenza, et al. v. United States of America, et al.* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31696)
3. *Kimberly Nixon v. Vancouver Rape Relief Society* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31633)
4. *620 Connaught Ltd., operating as Downstream Bar, et al. v. Attorney General of Canada, et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31661)
5. *Calvin James MacPhail v. Marcie Marie Karasek* (Alta.) (Civil) (By Leave) (31629)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Fish JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Fish**

6. *Jean-Philippe Marc c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (31702)
7. *Bradley Jackson c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (31703)
8. *Sa Majesté la Reine c. Patrick Mathieu* (Qc) (Criminelle) (Autorisation) (31662)
9. *L.L., et al. c. S.P.L., et al.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31675)

**CORAM: Binnie, Deschamps and Abella JJ.
Les juges Binnie, Deschamps et Abella**

10. *Janie Louise Ryan, et al. v. Parmjit Singh Purba, et al.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (31655)
11. *Ratiopharm Inc. v. Pfizer Canada Inc., et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31607)
12. *Design Services Limited, et al. v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31618)
13. *Edwina Ruth Trick v. John Anthony Trick* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31653)
14. *Joseph Lallman, et al. v. Jerald Lallman, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31671)

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

DECEMBER 21 2006 / LE 21 DÉCEMBRE 2006

31428 **Dwain Lawes v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Crim.) (By Leave)

Coram: **Binnie, Deschamps and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C38622, dated February 27, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C38622, daté du 27 février 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Canadian *Charter* - Criminal - Criminal law - Second degree murder - Whether the s. 11(f) *Charter* right to "the benefit of trial by jury" prohibits a judge in a criminal trial from expressing opinions to the jury on substantial, contested factual issues.

The Applicant participated in a bank robbery with three others that resulted in an employee being shot to death. Other employees were mistreated and threatened with death. The Applicant was charged with first degree murder.

June 5, 2002; July 2, 2002
Ontario Superior Court of Justice
(Thomas J.)

Applicant convicted of second degree murder and sentenced to life imprisonment without eligibility for parole for seventeen years

February 27, 2006
Court of Appeal for Ontario
(Moldaver, Feldman and Rouleau JJ.A.)

Appeals of conviction and sentence dismissed

April 26, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

June 21, 2006
Supreme Court of Canada

Respondent's motion for an extension of time granted

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Charte canadienne - Affaire criminelle - Droit criminel - Meurtre au deuxième degré - Dans un procès criminel, le juge porte-t-il atteinte au droit de « bénéficiaire d'un procès avec jury » garanti par l'al. 11f) de la *Charte* s'il fait connaître au jury sa position sur des questions de fait substantielles en litige?

Le demandeur a participé avec trois autres personnes à un vol de banque au cours duquel un employé a été tué par balle. D'autres employés ont été maltraités et menacés de mort. Le demandeur a été accusé de meurtre au premier degré.

5 juin 2002; 2 juillet 2002
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Thomas)

Verdict de culpabilité du demandeur pour meurtre au deuxième degré, rendu; peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle avant dix-sept ans, imposée

27 février 2006
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Moldaver, Feldman et Rouleau)

Appels de la déclaration de culpabilité et de la peine, rejetés

26 avril 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

21 juin 2006
Cour suprême du Canada

Requête de l'intimée en prorogation de délai, accueillie

31565 **Lois Gilchrist and Carl Gilchrist v. Shawn Kuchocki and 1014431 Ontario Incorporated** (Ont.)
(Civil) (By Leave)

Coram: Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C34880, dated June 16, 2006, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C34880, daté du 16 juin 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Civil Procedure - Appeals - Dismissal for delay - Whether the Court of Appeal properly dismissed the Applicants' appeal.

The Gilchrists claimed damages in the amount of \$40,000 for intentional fraud and negligence as well as aggravated, punitive and exemplary damages totalling \$500,000 for emotional distress, intimidation and terrorism. The claims arise out of a paving contract alleged to have occurred on August 22, 1996 with the Respondents. The Respondents however claimed that when the work is alleged to have taken place at the Gilchrists' property in Westmeath Township, they were doing work in Sudbury, Ontario. The trial judge found that the Gilchrists failed to prove that the Respondents were the persons who performed the paving work on their farm and dismissed the claims against the Respondents. The Gilchrists' appeal was dismissed.

December 9, 1998
Ontario Court (General Division)
(Cusson J.)

Applicants' claims for intentional fraud, negligence, aggravated punitive and exemplary damages against the Respondents dismissed

June 16, 2006
Court of Appeal for Ontario
(Laskin, Feldman and Gillese JJ.A.)

Appeal dismissed

August 9, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Procédure civile - Appels - Rejet pour cause de retard - La Cour d'appel a-t-elle rejeté à bon droit l'appel des demandeurs?

Les Gilchrist ont intenté une action en dommages-intérêts de 40 000 \$ pour fraude intentionnelle et négligence et ont également réclamé des dommages-intérêts majorés, punitifs et exemplaires totalisant 500 000 \$ pour détresse émotionnelle, intimidation et terrorisme. Les réclamations découlent d'un contrat de pavage qui aurait été conclu le 22 août 1996 avec les intimés. Ces derniers affirment toutefois qu'à la date où ils sont censés avoir effectué le pavage chez les Gilchrist, dans le canton de Westmeath, ils faisaient des travaux à Sudbury (Ontario). Le juge de première instance a conclu que les Gilchrist n'avaient pas prouvé que c'était les intimés qui avaient effectué les travaux de pavage à leur ferme et a rejeté leur action. L'appel des Gilchrist a été rejeté.

9 décembre 1998
Cour de l'Ontario (Division générale)
(Juge Cusson)

Action des demandeurs en dommages-intérêts pour fraude intentionnelle et négligence et en dommages-intérêts majorés, punitifs et exemplaires, rejetée

16 juin 2006
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Laskin, Feldman et Gillese)

Appel rejeté

9 août 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31600 **Marlon Rowe v. Her Majesty the Queen** (Ont.) (Crim.) (By Leave)

Coram: Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The motion to file a memorandum of argument of 25 pages is granted. The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C36577, dated May 4, 2006, is dismissed.

La requête pour déposer un mémoire de 25 pages est accordée. La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C36577, daté du 4 mai 2006, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Canadian *Charter* - Criminal - Criminal law - First degree murder - Should the Applicant's statement to a State agent purporting to provide religious counsel and assistance be excluded under s. 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* on the basis that it was obtained through a "dirty trick"? - Did the trial judge's jury charge deprive the Applicant of a fair trial? - What acts are required to constitute "forcible confinement" in order to support a conviction for first degree murder under s. 231(5)(e) of the *Criminal Code*?

The Applicant participated in a bank robbery with three others that resulted in an employee being shot to death. Employees were mistreated and threatened with death. The Applicant was charged with first degree murder.

December 19, 2000
Ontario Superior Court of Justice
(Thomas J.)

Applicant convicted of first degree murder committed during the course of a robbery

May 4, 2006
Court of Appeal for Ontario
(Laskin, Gillese and MacFarland JJ.A.)

Appeal dismissed

September 1, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motions for an extension of time and for a 25-page argument filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Charte canadienne (Criminel) - Droit criminel - Meurtre au premier degré - La déclaration faite par le demandeur à un agent de l'État qui prétendait fournir de l'aide et des conseils religieux doit-elle être écartée en application du par. 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* au motif qu'elle aurait été obtenue au moyen d'un « artifice répréhensible »? - L'exposé du juge du procès au jury a-t-il privé le demandeur d'un procès équitable? - Quels éléments doivent être

présents pour qu'il y ait « séquestration » de sorte qu'il puisse y avoir un verdict de meurtre au premier degré en application de l'al. 231(5)e) du *Code criminel*?

Avec trois autres personnes, le demandeur a participé à un vol de banque lors duquel une employée a été abattue. Des employés ont été maltraités et ont reçu des menaces de mort. Le demandeur a été accusé de meurtre au premier degré.

9 décembre 2000
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Thomas)

Demandeur déclaré coupable de meurtre au premier degré
commis au cours d'un vol qualifié

4 mai 2006
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Laskin, Gillese et MacFarland)

Appel rejeté

1^{er} septembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requêtes pour
prorogation de délai et pour dépôt d'un mémoire de 25
pages, déposées

31635 **Charles Dubois v. Her Majesty the Queen** (Sask.) (Crim.) (By leave)

Coram: Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 524, 2004 SKCA 120, dated September 15, 2004, is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 524, 2004 SKCA 120, daté du 15 septembre 2004, est rejetée.

CASE SUMMARY:

Criminal Law - Murder - Jury charge - Whether the trial judge erred in encouraging the jury to consider the evidence of different groupings of witnesses separately - Whether the trial judge erred when he did not explain to the jury that manslaughter was a possible verdict even if the jury found him to be a party to the deaths - Whether the trial judge erred when he did not give the Applicant the benefit of a separate or specific charge concerning those aspects of the evidence and the law, as each of those related specifically to his defence.

Dubois was convicted, after trial by judge and jury, of the second degree murder of Arthur Kohler and the first degree murder of Edna Kohler. He was tried along with co-accused Joshua Hein. The deaths occurred in the context of a home invasion for the purpose of robbery. According to the evidence, Dubois and four others went to the home of the deceased couple intending to rob them. Dubois, Hein and two others entered the house while the other waited. The intention, if the home was occupied, was to knock out and restrain the occupants. The deceased couple were both home and in the course of the robbery Arthur Kohler suffered two blows, both to his head. The testimony was that he would have been immediately immobilized, and while he might possibly have lived for a short period, it was quite possible he died immediately. Mrs. Kohler was also assaulted, having severe head wounds which included a fractured skull and consequent brain damage. She also had broken ribs, a fractured arm and bruising to her face and body. When the son of the deceased found his parents several days later, Edna Kohler was unconscious but still alive. She remained in a coma for two weeks, emerged from the coma, and then died suddenly approximately one month after the incident. There was substantial forensic evidence on items in the home and in the possession of the accused connecting Dubois to the scene of the crime. There was also testimony from other participants in the offence, who had already entered pleas to various offences, from persons present before the group left to commit the crime and those present when the group returned and testimony from Hein, all placing Dubois in the home during the progress of the robbery. Dubois did not testify. The Court of Appeal

allowed the appeal only to the extent of altering the time which must be served for the conviction for second degree murder before parole application can be made from 25 years to 15 years. In all other respects, the appeal was dismissed.

June 20, 2002 Court of Queen's Bench of Saskatchewan (Malone J.)	Applicant convicted of two counts of murder; one in the first degree and the other in the second degree, contrary to s. 235 of the <i>Criminal Code</i>
September 15, 2004 Court of Appeal for Saskatchewan (Gerwing, Lane and Jackson JJ.A.)	Appeal against sentence allowed; Appeal against conviction dismissed
September 21, 2006 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for extension of time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel - Meurtre - Exposé au jury - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en invitant le jury à considérer séparément le témoignage de différents groupes de témoins? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en n'expliquant pas au jury qu'il pouvait rendre un verdict d'homicide involontaire coupable même s'il concluait que l'accusé avait joué un rôle dans la mort des victimes? - Le juge du procès a-t-il commis une erreur en ne donnant pas au demandeur le bénéfice d'un exposé distinct ou particulier concernant ces aspects de la preuve et du droit, lesquels se rapportaient directement à sa défense?

Monsieur Dubois a été déclaré coupable, à l'issue d'un procès devant juge et jury, du meurtre au deuxième degré d'Arthur Kohler et du meurtre au premier degré d'Edna Kohler. Il a été jugé avec le coaccusé Joshua Hein. Les décès sont survenus dans le contexte d'une invasion de domicile commise en vue de commettre un vol qualifié. Selon la preuve, M. Dubois et quatre autres personnes sont entrés chez le couple afin de les voler. Monsieur Dubois, M. Hein et deux autres personnes sont entrés dans la maison pendant que l'autre les attendait. Le plan était d'assommer et d'immobiliser les occupants s'ils étaient sur place. Arthur et Edna Kohler étaient tous les deux chez eux et, pendant le vol qualifié, M. Kohler a reçu deux coups à la tête. Selon le témoignage, il aurait été immobilisé immédiatement et, bien qu'il ait pu survivre pendant une courte période, il se peut aussi qu'il soit mort immédiatement. Madame Kohler a elle aussi été agressée; elle a subi des blessures graves à la tête, dont une fracture du crâne ayant causé des lésions cérébrales. Elle a également eu des côtes cassées, un bras fracturé et des contusions au visage et sur le corps. Lorsque le fils des victimes a trouvé ses parents, plusieurs jours plus tard, Edna Kohler était inconsciente, mais elle vivait toujours. Elle a repris conscience après deux semaines de coma, puis elle est morte subitement, environ un mois après l'incident. Suffisamment d'éléments de preuve médico-légale recueillis sur des objets se trouvant au domicile de M. Dubois ou en sa possession permettaient de le rattacher à la scène du crime. Le témoignage d'autres participants à l'incident qui avaient déjà reconnu leur culpabilité à diverses infractions, de personnes présentes avant que le groupe parte pour perpétrer le crime et de personnes présentes lorsque le groupe est revenu ainsi que le témoignage de M. Hein permettaient de conclure que M. Dubois se trouvait à l'intérieur du domicile des victimes pendant le vol qualifié. Monsieur Dubois n'a pas témoigné. La Cour d'appel a accueilli l'appel, mais seulement à l'égard de la réduction de 25 à 15 ans de la durée de la peine à purger avant d'être admissible à une libération conditionnelle relativement à la condamnation pour meurtre au deuxième degré. À tous autres égards, l'appel a été rejeté.

20 juin 2002 Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan (Juge Malone)	Demandeur déclaré coupable d'un chef de meurtre au premier degré et d'un chef de meurtre au deuxième degré, en application de l'art. 235 du <i>Code criminel</i>
15 septembre 2004 Cour d'appel de la Saskatchewan (Juges Gerwing, Lane et Jackson)	Appel de la peine accueilli; appel de la déclaration de culpabilité rejeté

21 septembre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation
de délai déposées

31651 **G.E.S. v. D.L.C.** (Sask.) (Civil) (By leave)

Coram: **Binnie, Deschamps and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1164, 2006 SKCA 79, dated June 29, 2006, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1164, 2006 SKCA 79, daté du 29 juin 2006, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY:

Family law - Statutes - Access - *Children's Law Act, 1997*, S.S. 1997, c. C-8.2 - Whether the Court of Appeal erred in interfering with the trial judge's decision and in overturning the access order he made pursuant to the *Children's Law Act, 1997*, by imposing an onus, or burden of proof, upon a non-biological parent or other person seeking access, that is remarkably higher than a parent, notwithstanding a determination of sufficient interest in the children - Whether the Court of Appeal's decision is in the best interests of the children insofar as the Applicant is a significant figure in the children's lives, with whom they have bonded and with whom continued access would be appropriate.

The parties were close platonic friends. D.L.C. became pregnant by way of an *in vitro* fertilization procedure and gave birth to twins. G.E.S. was not the natural father of the children and did not live with the mother. He was involved with the pregnancy, however, and assisted with the care of the children after they were born. The relationship between the parties deteriorated. G.E.S. applied for an order giving him access to the children.

May 25, 2005
Court of Queen's Bench of Saskatchewan
(Allbright J.)

Applicant found to be a person having sufficient interest according to *The Children's Law Act* to bring an application for access to Respondent's children; Applicant granted access to Respondent's children

June 29, 2006
Court of Appeal for Saskatchewan
(Vancise, Sherstobitoff and Richards JJ.A.)

Appeal allowed

September 28, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit de la famille - Législation - Accès - *Children's Law Act, 1997*, S.S. 1997, ch. C-8.2 - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de modifier la décision du juge de première instance et d'annuler l'ordonnance d'accès rendue sous le régime de la *Children's Law Act, 1997*, en imposant à un parent non biologique ou à une autre personne demandant l'accès une charge de preuve notablement plus lourde que celle d'un parent, en dépit de la conclusion selon laquelle il avait un intérêt suffisant à l'égard des enfants? - La décision de la Cour d'appel sert-elle l'intérêt supérieur des enfants, compte tenu du fait que le demandeur est une personne importante dans la vie des enfants, avec qui ils ont établi des liens et avec qui l'accès continu serait approprié?

Les parties étaient des amis platoniques proches. D.L.C. est devenue enceinte à la suite d'une fertilisation *in vitro*, et elle a donné naissance à des jumeaux. G.E.S. n'était pas le père naturel des enfants et ne vivait pas avec leur mère. Toutefois,

il a été très présent lors de la grossesse, et a participé au soin des enfants après leur naissance. La relation entre les parties s'est dégradée. G.E.S. a demandé une ordonnance d'accès aux enfants.

25 mai 2005 Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan (Juge Allbright)	La Cour a conclu que le demandeur avait un intérêt suffisant pour présenter une demande d'accès aux enfants de l'intimée sous le régime de la <i>Children's Law Act</i> ; demande d'accès du demandeur aux enfants de l'intimée, accueillie
29 juin 2006 Cour d'appel de la Saskatchewan (Juge Vancise, Sherstobitoff et Richards)	Appel accueilli
28 septembre 2006 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée

31687 **Claire Belzile c. Ville de Québec** (Qc) (Crim.) (Autorisation)

Coram : Les juges Binnie, Deschamps et Abella

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-10-001947-063, daté du 24 août 2006, est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-10-001947-063, dated August 24, 2006, is dismissed with costs.

CASE SUMMARY:

Criminal law - Penal law - Evidence - Procedural law - Leave to appeal refused under art. 291 of Quebec *Code of Penal Procedure* - Whether challenge to reasonableness and very basis of guilty verdict raising issues related to assessment of evidence may in some cases constitute sufficient interest in question of law alone within meaning of art. 291 of Quebec *Code of Penal Procedure*.

An accident occurred at an intersection in the city of Québec. At a green light, two vehicles began driving at the same time, and there was a slight collision that caused minor damage in the form of scratches. The collision was apparently so slight that the parties decided to drive their respective vehicles to the parking lot of a Canadian Tire store to assess the damage and call the police. Once they were in the parking lot, the complainant decided to go to the police station, which was across the street; the Applicant, Ms. Belzile, remained on the scene for a while. A complaint against Ms. Belzile was filed at the police station, since she had, by leaving the scene 10 to 15 minutes after the complainant had crossed the street to go to the police station, contravened s. 170 of the *Highway Safety Code*.

December 7, 2005 Quebec Municipal Court (Judge Vachon)	Conviction: driver of vehicle involved in accident not giving name and address to person having sustained injury or damage (s. 170 of <i>Highway Safety Code</i>)
July 6, 2006 Quebec Superior Court (de Blois J.)	Appeal dismissed
August 24, 2006 Quebec Court of Appeal (Québec) (Dutil J.A.)	Motion for leave to appeal dismissed

October 23, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel - Droit pénal - Preuve - Procédure - Rejet de permission d'appeler aux termes de l'article 291 du *Code de procédure pénale du Québec* - La remise en cause du caractère raisonnable d'un verdict de culpabilité et de son fondement même, pour des questions ayant trait à l'appréciation de la preuve, peuvent-ils dans certains cas constituer un intérêt suffisant pour faire décider d'une question de droit seulement au sens de l'article 291 du *Code de procédure pénale du Québec*?

Un accident est survenu à une intersection dans la ville de Québec. Au feu vert, deux véhicules démarrent en même temps et il y a eu un léger accrochage provoquant de légers dommages, à savoir des égratignures. L'impact aurait été si léger que les parties décident de déplacer leur véhicule respectif sur le stationnement du magasin Canadian Tire pour constater les dommages et appeler les policiers. Une fois rendu au stationnement, le poste de police se situant de l'autre côté de la rue, le plaignant a décidé de s'y rendre; quant à la demanderesse, Mme Belzile, elle est demeurée sur les lieux pendant un certain temps. Une plainte contre Mme Belzile a été déposée au poste de police, celle-ci ayant agi contrairement à l'art. 170 du *Code de la sécurité routière*, pour avoir décidé de quitter les lieux 10 à 15 minutes après que le plaignant eut traversé la rue pour se rendre au poste de police.

Le 7 décembre 2005
Cour municipale du Québec
(Vachon Louis-Marie)

Déclaration de culpabilité: conducteur d'un véhicule impliqué dans un accident n'ayant pas fourni à la personne ayant un dommage ses noms et adresse (art. 170 du *Code de la sécurité routière*)

Le 6 juillet 2006
Cour supérieure du Québec
(de Blois L.)

Appel rejeté

Le 24 août 2006
Cour d'appel du Québec (Québec)
(Dutil Julie)

Requête pour permission d'appeler rejetée

Le 23 octobre 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

11.12.2006

Before / Devant : ROTHSTEIN J.

**Motion for an order reviewing the Registrar's
Certificate of Taxation**

**Requête en révision du certificat de taxation délivré
par la registraire**

Hanna Engel

v. (31450)

Groupe Boudreau Richard Inc., et al. (Que.)

DISMISSED WITH COSTS / REJETÉE AVEC DÉPENS

UPON APPLICATION by the applicant for an order reviewing the Registrar's Certificate of Taxation;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion is dismissed with costs.

À LA SUITE D'UNE REQUÊTE de la demanderesse en révision du Certificat de taxation du registraire;

APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ QUE :

La requête est rejetée avec dépens.

12.12.2006

Before / Devant : THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file
the respondent's response**

**Requête en prorogation du délai de signification et de
dépôt de la réponse de l'intimée**

Marlon Rowe

v. (31600)

Her Majesty the Queen (Ont.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to December 1, 2006.

13.12.2006

Before / Devant : ROTHSTEIN J.

Motion to extend the time in which to serve and file the application for leave

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel

C.V., et al.

v. (31731)

Children's Aid Society of Halifax (N.S.) (Crim.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by the applicants for an order extending the time to serve and file an application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, dated January 6, 2006;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion to extend the time to serve and file an application for leave to appeal is dismissed.

À LA SUITE D'UNE REQUÊTE des demandeurs en prorogation du délai de signification et de dépôt d'une demande d'autorisation d'appel à l'encontre de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse en date du 6 janvier 2006;

APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ QUE :

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt d'une demande d'autorisation d'appel est rejetée.

13.12.2006

Before / Devant : CHARRON J.

Miscellaneous motion

Requête diverse

Francis Mazhero

v. (31500)

Honourable J. Edward Richard, et al. (F.C.)

DISMISSED / REJETÉE

UPON APPLICATION by the applicant for review of the Order of the Registrar dismissing his application for leave to appeal as abandoned and requesting the following relief: a) declaring the Order of the Registrar dated October 30, 2006 void and of no force or effect; or b) setting aside the order of the Registrar dated October 30, 2006;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

This motion is dismissed.

À LA SUITE D'UNE REQUÊTE du demandeur en révision de l'ordonnance du registraire rejetant sa demande d'autorisation d'appel au motif de péremption et en vue de faire : a) déclarer que l'ordonnance rendue par le registraire le 30 octobre 2006 est nulle; ou b) infirmer l'ordonnance du registraire datée eu 30 octobre 2006;

APRÈS EXAMEN des documents déposés;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ QUE :

La requête est rejetée.

14.12.2006

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend the time to file and serve appellant's documents

Requête en prorogation du délai imparti pour signifier et déposer les documents de l'appelant

Gurmakh Kang Brown

v. (31598)

Her Majesty the Queen (Alta.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE

15.12.2006

Before / Devant : BASTARACHE J.

Order on interventions with respect to oral argument

Ordonnance relatives à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants

Euro-Excellence Inc.

c. (31327)

Kraft Canada Inc., et autres (C.F.)

GRANTED / ACCORDÉE

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE rendue par le juge Bastarache le 3 novembre 2006, accordant l'autorisation d'intervenir au Conseil Canadien du commerce de détail et à l'Alliance des manufacturiers et exportateurs du Canada;

IL EST PAR LA PRÉSENTE ORDONNÉ que ces intervenants pourront présenter chacun une plaidoirie orale d'au plus quinze (15) minutes lors de l'audition de l'appel.

FURTHER TO THE ORDER of Bastarache J. dated November 3, 2006, granting leave to intervene to the Retail Council of Canada and to the Alliance of Manufacturers & Exporters Canada;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding fifteen (15) minutes at the hearing of the appeal.

22.11.2006

Her Majesty the Queen

v. (31496)

A.M. (Ont.) (Crim.)

(Leave)

**NOTICES OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

4.12.2006

Muhammad Tauseef

v. (31722)

Minister of Citizenship and Immigration (F.C.)

(Leave)

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

DECEMBER 21, 2006 / LE 21 DÉCEMBRE 2006

30328 **Ivan Morris and Carl Olsen v. Her Majesty the Queen - and - Attorney General of Canada, Attorney General of Ontario, Attorney General of Quebec, Attorney General of New Brunswick, Attorney General for Saskatchewan, Attorney General of Alberta, Eagle Village First Nation (Migizy Odenaw), Red Rock Indian Band, Conseil de la Nation huronne-wendat, Te'mexw Treaty Association, Chief Allan Claxton and Chief Roger William** (B.C.) (Civil) (By Leave) **2006 SCC 59 / 2006 CSC 59**

Coram: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Numbers CA029851 and CA029852, 2004 BCCA 121, dated March 4, 2004, heard on October 14, 2005, is allowed, the convictions are set aside and acquittals are entered. McLachlin C.J. and Bastarache and Fish JJ. are dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéros CA029851 et CA029852, 2004 BCCA 121, en date du 4 mars 2004, entendu le 14 octobre 2005, est accueilli, les déclarations de culpabilité sont annulées et des acquittements sont inscrits. La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Fish sont dissidents.

Ivan Morris et al. v. Her Majesty the Queen (B.C.) (30328)

Indexed as: R. v. Morris / Répertoire : R. c. Morris

Neutral citation: 2006 SCC 59. / Référence neutre : 2006 CSC 59.

Hearing: October 14, 2005 / Judgment: December 21, 2006

Audition : Le 14 octobre 2005 / Jugement : Le 21 décembre 2006

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Aboriginal law — Treaty rights — Right to hunt — Two members of Tsartlip Indian Band charged under provincial wildlife legislation of hunting with firearm during prohibited hours and hunting with illuminating device — Whether treaty right to hunt includes right to hunt at night with illuminating device — Whether provincial legislation of general application infringes band's treaty right to hunt — Whether provincial legislation applicable to band by virtue of s. 88 of Indian Act — Wildlife Act, S.B.C. 1982, c. 57, ss. 27(1)(d), (e), 29 — Indian Act, R.S.C. 1985, c. I-5, s. 88.

Constitutional law — Indians — Provincial wildlife legislation — Two members of Tsartlip Indian Band charged under provincial wildlife legislation of hunting with firearm during prohibited hours and hunting with illuminating device — Whether valid provincial legislation of general application inapplicable to band because it interferes with band's treaty right to hunt — Whether provincial legislation nonetheless applicable by virtue of s. 88 of Indian Act — Constitution Act, 1867, ss. 91(24), 92(13) — Indian Act, R.S.C. 1985, c. I-5, s. 88 — Wildlife Act, S.B.C. 1982, c. 57, ss. 27(1)(d), (e).

The accused, M and O, both members of the Tsartlip Indian Band of the Saanich Nation, were hunting at night when they shot at a decoy deer set up by provincial conservation officers to trap illegal hunters. They were arrested and charged with several offences under British Columbia's *Wildlife Act*, including: (1) hunting wildlife with a firearm during prohibited hours (s. 27(1)(d)); (2) hunting by the use or with the aid of a light or illuminating device (s. 27(1)(e)); and (3) hunting without reasonable consideration for the lives, safety or property of other persons (s. 29). At trial, the accused raised their right "to hunt over the unoccupied lands . . . as formerly" under the North Saanich Treaty of 1852 and introduced evidence that the particular night hunt for which they were charged was not dangerous. The trial judge found that "[n]ight hunting with illumination was one of the various methods employed by the Tsartlip [people] from time immemorial". However, despite the evidence that night hunting by Tsartlip hunters had yet to result in an accident, he nonetheless concluded that the accused did not have a treaty right to hunt at night because hunting at night with an illuminating device was "inherently unsafe". The trial judge entered convictions on count 1, conditionally stayed count 2 because of the rule against multiple convictions arising from the same delict, and entered acquittals on count 3. Both the summary conviction appeal judge and the majority of the Court of Appeal upheld the convictions based on the prohibition of night hunting (s. 27(1)(d)).

Held (McLachlin C.J. and Bastarache and Fish JJ. dissenting): The appeal should be allowed. The convictions are set aside and acquittals entered.

Per Binnie, **Deschamps, Abella** and Charron JJ.: The Tsartlip's right to hunt at night with the aid of illuminating devices is protected by the North Saanich Treaty. The historical context indicates that the parties intended the treaty to include the full panoply of hunting practices in which the Tsartlip people had engaged before they agreed to relinquish control over their lands. One of those practices was night hunting and, as the trial judge acknowledged, night hunting by the Tsartlip includes, and always has included, night hunting with the aid of illuminating devices. Even on a literal construction, the language of the treaty supports the view that the right to hunt "as formerly" means the right to hunt according to the methods used by the Tsartlip at the time of and before the treaty. The right of the Tsartlip to hunt at night with illuminating devices has of necessity evolved from its pre-treaty tools to its current implements, and the use of guns, spotlights, and motor vehicles reflects the current state of the evolution of the Tsartlip's historic hunting practices. However, it is acknowledged that it could not have been within the common intention of the parties that the Tsartlip would be granted a right to hunt dangerously, since no treaty confers on its beneficiaries a right to put human lives in danger. This is confirmed by the language of the treaty itself, which restricts hunting to "unoccupied lands", away from any town or settlement. Since British Columbia is a very large province, it cannot plausibly be said that a night hunt with illumination is unsafe everywhere and in all circumstances, even within the treaty area at issue in this case. Accordingly, while s. 29 of the *Wildlife Act*, which prohibits hunting or trapping "without reasonable consideration for the lives, safety

or property of other persons”, is a limit that does not impair the treaty rights of aboriginal hunters and trappers, ss. 27(1)(d) and (e), which apply without exception to the whole province, are overbroad and infringe the treaty right to hunt. Something less than an absolute prohibition on night hunting can address the concern for safety. [14] [25-35] [40] [59]

The relevant provisions of the *Wildlife Act* are valid provincial legislation under s. 92(13) of the *Constitution Act, 1867*. Since treaty rights to hunt lie squarely within federal jurisdiction, provincial laws of general application that are inapplicable because they impair “Indianness” may nonetheless be found to be applicable by incorporation under s. 88 of the *Indian Act*. While, on its face, s. 88 cannot be used to incorporate into federal law provincial laws that conflict with the terms of any treaty, the provinces may regulate treaty rights under certain circumstances. Provincial legislation of general application that interferes in an insignificant way with the exercise of that right do not infringe the right; but where, as in the case of ss. 27(1)(d) and (e), such legislation is found to conflict with a treaty in a way that constitutes a *prima facie* infringement, the protection of treaty rights prevails and the provincial law cannot be incorporated under s. 88 of the *Indian Act*. [42-46] [50] [54]

Per **McLachlin C.J.** and **Bastarache** and **Fish JJ.** (dissenting): The impugned ban on night hunting with a firearm (s. 27(1)(d)) is valid provincial legislation that applies to the appellants. [82]

The *Wildlife Act* falls in pith and substance within the province’s powers. It is not directed at a federal head, like Indians, but more generally at safety, a matter within provincial power. The ban on night hunting is an integrated part of a broader provincial scheme applicable to all British Columbians and aimed at assuring the safety of the province’s hunters and residents. Since this provision does not conflict with federal legislation, the doctrine of paramountcy has no application. Finally, where a provincial law of general application does not affect a treaty right, and does not otherwise touch upon core Indianness, that law applies *ex proprio vigore*, without recourse to s. 88 of the *Indian Act*. Provincial legislation that falls outside the internal limits on the treaty right that the parties to the treaty would have understood and intended does not encroach on the treaty right. [82] [87] [92]

A treaty must be interpreted in a manner that best reconciles the interests of the parties to it. The right to hunt protected by the treaty is subject to an internal limit: it does not include the right to hunt in an inherently hazardous manner. Rather, the right to hunt must be exercised reasonably. Although, at the time the treaty was signed, the practice of hunting at night did not pose the same dangers as it does today, the parties to the treaty must have understood that the right to hunt did not carry with it a right to hunt dangerously. Furthermore, just as the methods and means of exercising the right should not be frozen in time, neither should the government’s legitimate safety concerns. Adapting the exercise of treaty rights to modern weaponry without adapting the corollary legitimate safety concerns would lead to unacceptable results. [82] [108] [110] [115]

Here, s. 27(1)(d) of the *Wildlife Act* regulates the internal safety limit on the appellants’ treaty right. A ban on night hunting with a firearm is a reasonable exercise of the Province’s regulatory power in defining this internal limit. Since the regulation of dangerous hunting falls outside the scope of the treaty right to hunt, no treaty right is engaged. Accordingly, as no aboriginal right is asserted, and as the provincial law does not otherwise go to Indianness, the law applies *ex proprio vigore*. [82] [126] [129] [132]

APPEAL from a judgment of British Columbia Court of Appeal (Lambert, Huddart and Thackray JJ.A.) (2004), 194 B.C.A.C. 107, 317 W.A.C. 107, 25 B.C.L.R. (4th) 45, 237 D.L.R. (4th) 693, [2004] 2 C.N.L.R. 219, [2004] 5 W.W.R. 403, [2004] B.C.J. No. 400 (QL), 2004 BCCA 121, dismissing the appeal of the accused from a judgment of Singh J., [2002] 4 C.N.L.R. 222, [2002] B.C.J. No. 1292 (QL), 2002 BCSC 780, dismissing the appeal of the accused from convictions entered by Higinbotham Prov. Ct. J., [1999] B.C.J. No. 3199 (QL). Appeal allowed, McLachlin C.J. and Bastarache and Fish JJ. dissenting.

Louise Mandell, Q.C., Ardith Wal’petko We’dalx Walkem, Bruce Elwood and Michael Jackson, Q.C., for the appellants.

Lisa J. Mrozinski and Paul E. Yearwood, for the respondent.

Mitchell R. Taylor and Mark Kindrachuk, Q.C., for the intervener the Attorney General of Canada.

Ria Tzimas and Elaine M. Atkinson, for the intervener the Attorney General of Ontario.

René Morin, for the intervener the Attorney General of Quebec.

John G. Furey, for the intervener the Attorney General of New Brunswick.

P. Mitch McAdam, for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Sandra C. M. Folkins and Angela Edgington, for the intervener the Attorney General of Alberta.

Diane Soroka, for the intervener the Eagle Village First Nation (Migizy Odenaw).

Harley I. Schachter, for the intervener the Red Rock Indian Band.

Michel Beaupré and Simon Picard, for the intervener Conseil de la Nation huronne-wendat.

Written submissions only by *Robert J. M. Janes and Dominique Nouvet* for the intervener Te'mexw Treaty Association.

Written submissions only by *Jack Woodward and David M. Robbins* for the intervener Chief Allan Claxton.

Written submissions only by *David M. Rosenberg and Patricia Hutchings* for the intervener Chief Roger William.

Solicitors for the appellants: Mandell Pinder, Vancouver.

Solicitor for the respondent: Ministry of the Attorney General, Victoria.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Canada: Department of Justice, Vancouver.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Ontario: Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: Department of Justice, Sainte-Foy.

Solicitor for the intervener the Attorney General of New Brunswick: Attorney General of New Brunswick, Fredericton.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: Saskatchewan Justice, Regina.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Alberta: Alberta Justice, Calgary.

Solicitor for the intervener the Eagle Village First Nation (Migizy Odenaw): Diane Soroka Barrister and Solicitor Inc., Westmount.

Solicitors for intervener Conseil de la Nation huronne-wendat: Langlois Kronström Desjardins, Québec.

Solicitors for the intervener the Te'mexw Treaty Association: Cook Roberts, Victoria.

Solicitors for the intervener the Red Rock Indian Band: Duboff Edwards Haight & Schachter, Winnipeg.

Solicitors for the intervener Chief Allan Claxton: Woodward and Co., Victoria.

Solicitors for the intervener Chief Roger William: Rosenberg & Rosenberg, Vancouver.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, Binnie, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Droit des Autochtones — Droits issus de traités — Droit de chasse — Deux membres de la bande indienne tsartlip accusés en vertu d'une loi provinciale sur la faune d'avoir chassé avec une arme à feu pendant les heures d'interdiction et d'avoir chassé à l'aide d'une source lumineuse — Le droit de chasse issu d'un traité comprend-il le droit de chasser la nuit à l'aide d'une source lumineuse? — Les mesures législatives provinciales d'application générale portent-elles atteinte au droit de chasse conféré par traité à la bande? — Les mesures législatives provinciales sont-elles applicables à la bande par l'effet de l'art. 88 de la Loi sur les Indiens? — Wildlife Act, S.B.C. 1982, ch. 57, art. 27(1d), e), 29 — Loi sur les Indiens, L.R.C. 1985, ch. 1-5, art. 88.

Droit constitutionnel — Indiens — Loi provinciale sur la faune — Deux membres de la bande indienne tsartlip accusés en vertu d'une loi provinciale sur la faune d'avoir chassé avec une arme à feu pendant les heures d'interdiction et d'avoir chassé à l'aide d'une source lumineuse — Les mesures législatives provinciales d'application générale qui sont valides sont-elles inapplicables à la bande du fait qu'elles portent atteinte au droit de chasse conféré par traité à la bande? — Les mesures législatives provinciales sont-elles néanmoins applicables par l'effet de l'art. 88 de la Loi sur les Indiens? — Loi constitutionnelle de 1867, art. 91(24), 92(13) — Loi sur les Indiens, L.R.C. 1985, ch. 1-5, art. 88 — Wildlife Act, S.B.C. 1982, ch. 57, art. 27(1d), e).

Les accusés, M et O, tous deux membres de la bande indienne tartlip de la Nation saanich étaient en train de chasser de nuit lorsqu'ils ont tiré sur un leurre en forme de cerf que des agents de conservation provinciaux avaient installé pour piéger les braconniers. Ils ont été arrêtés et accusés de plusieurs infractions prévues par la *Wildlife Act* de la Colombie-Britannique, dont les suivantes : (1) avoir chassé un animal sauvage avec une arme à feu pendant les heures d'interdiction (al. 27(1d)); (2) avoir chassé à l'aide d'une lampe ou autre source lumineuse (al. 27(1e)); (3) avoir chassé sans égard raisonnable pour la vie, la sécurité ou les biens d'autrui (art. 29). Au procès, les accusés ont fait valoir leur droit de « chasser sur les terres inoccupées [. . .] comme autrefois » que leur confère le Traité de Saanich nord de 1852 et ont produit des éléments de preuve établissant que la chasse nocturne particulière faisant l'objet de leur inculpation n'était pas dangereuse. Selon le juge du procès, « la chasse nocturne à l'aide d'une source lumineuse est l'une des diverses méthodes employées par les Tsartlip depuis des temps immémoriaux ». Toutefois, malgré la preuve que la chasse nocturne pratiquée par les Tsartlip n'avait encore causé aucun accident, il a statué que les accusés ne disposaient d'aucun droit conféré par traité qui leur permet de chasser la nuit, car la chasse nocturne à l'aide d'une source lumineuse est « intrinsèquement dangereuse ». Il a inscrit des déclarations de culpabilité relativement au premier chef d'accusation, a ordonné la suspension conditionnelle des procédures concernant le deuxième chef en raison de la règle interdisant les déclarations de culpabilité multiples pour le même délit et a inscrit des acquittements relativement au troisième chef. Le juge d'appel des poursuites sommaires et les juges majoritaires de la Cour d'appel ont confirmé les déclarations de culpabilité fondées sur l'interdiction de la chasse nocturne (al. 27(1d)).

Arrêt (la juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Fish sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli. Les déclarations de culpabilité sont annulées et des acquittements sont inscrits.

Les juges Binnie, **Deschamps**, **Abella** et Charron : Le droit des Tsartlip de chasser la nuit à l'aide d'une source lumineuse est protégé par le Traité de Saanich nord. Il ressort du contexte historique que l'intention des parties était d'englober dans le traité toute la panoplie des pratiques de chasse auxquelles s'adonnaient les Tsartlip avant d'accepter de renoncer au contrôle de leurs terres. L'une de ces pratiques est la chasse nocturne et, comme l'a admis le juge du procès, la chasse nocturne pratiquée par les Tsartlip comprend, aujourd'hui comme toujours, la chasse nocturne à l'aide d'une source lumineuse. Même interprété littéralement, le texte du traité permet de confirmer que le droit de chasser « comme autrefois » signifie le droit de chasser selon les méthodes utilisées par les Tsartlip au moment du traité et dans la période qui l'a précédé. Le droit des Tsartlip de chasser la nuit à l'aide d'une source lumineuse a nécessairement évolué depuis les outils employés avant le traité jusqu'aux instruments actuels, et l'emploi de fusils, de projecteurs et de véhicules

à moteur reflète l'état actuel de l'évolution des modes de chasse traditionnels des Tsartlip. Cependant, il est reconnu que l'intention commune des parties ne pouvait pas être d'accorder aux Tsartlip le droit de chasser dangereusement puisque aucun traité ne confère à ses bénéficiaires le droit de mettre en danger des vies humaines. Cela est confirmé par le texte du traité lui-même, qui restreint la chasse aux « terres inoccupées », loin des villes ou des peuplements. Étant donné que la Colombie-Britannique est une province très vaste, on ne peut affirmer de façon plausible que la chasse nocturne à l'aide d'une source lumineuse est dangereuse partout et dans toutes les circonstances, même dans la région qui est visée par le traité et qui est en cause en l'espèce. Par conséquent, alors que l'art. 29 de la *Wildlife Act*, lequel interdit de chasser ou de piéger « sans égard raisonnable pour la vie, la sécurité ou les biens d'autrui », constitue une limite qui ne porte pas atteinte aux droits conférés par traité aux chasseurs et piégeurs autochtones, les al. 27(1)d) et e), qui s'appliquent sans exception à l'ensemble de la province, ont une portée trop générale et portent atteinte au droit de chasse conféré par traité. Sans aller jusqu'à l'interdiction absolue de la chasse nocturne, il est possible de répondre aux préoccupations en matière de sécurité. [14] [25-35] [40] [59]

Les dispositions pertinentes de la *Wildlife Act* sont des mesures législatives provinciales valides selon le par. 92(13) de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Étant donné que les droits de chasse issus de traités relèvent clairement de la compétence fédérale, les lois provinciales d'application générale qui sont inapplicables parce qu'elles touchent à l'« indianité » peuvent néanmoins être jugées applicables si elles sont incorporées au droit fédéral par l'effet de l'art. 88 de la *Loi sur les Indiens*. Même si on ne peut, de prime abord, recourir à l'art. 88 pour incorporer au droit fédéral des lois provinciales incompatibles avec des traités, les provinces peuvent dans certaines circonstances réglementer les droits issus de traités. Les lois provinciales d'application générale qui entravent de façon négligeable l'exercice d'un droit issu d'un traité ne portent pas atteinte à ce droit. Toutefois, si on conclut qu'une disposition législative provinciale entre en conflit avec un traité d'une manière qui constitue une atteinte à première vue, comme c'est le cas des al. 27(1)d) et e), la protection des droits issus de traités prévaut et la règle de droit provinciale ne peut être incorporée au droit fédéral par l'effet de l'art. 88 de la *Loi sur les Indiens*. [42-46] [50] [54]

La juge en chef **McLachlin** et les juges Bastarache et **Fish** (dissidents) : L'interdiction contestée de chasser la nuit avec une arme à feu (al. 27(1)d)) est une mesure législative provinciale valide qui s'applique aux appelants. [82]

La *Wildlife Act* relève, de par son caractère véritable, des pouvoirs de la province. Elle ne vise pas un chef de compétence fédéral, comme les Indiens, mais porte plus généralement sur la sécurité, matière de compétence provinciale. L'interdiction de la chasse nocturne fait partie intégrante d'un régime provincial plus vaste applicable à tous les Britanno-Colombiens et visant à assurer la sécurité des chasseurs et des résidents de la province. Étant donné que cette mesure législative n'est pas incompatible avec la législation fédérale, la règle de la prépondérance n'est pas applicable. Enfin, la loi provinciale d'application générale qui ne touche ni à un droit issu d'un traité ni autrement à l'essentiel de l'indianité s'applique d'elle-même, sans qu'il soit nécessaire de recourir à l'art. 88 de la *Loi sur les Indiens*. N'empièteraient pas sur le droit issu d'un traité les mesures législatives provinciales qui outrepassent ses limites intrinsèques que les parties au traité auraient comprises et envisagées. [82] [87] [92]

Les traités doivent être interprétés de la manière qui concilie le mieux les intérêts des parties. Le droit de chasse protégé par le traité comporte une limite intrinsèque : il n'inclut pas le droit de chasser de façon dangereuse en soi. Il doit plutôt être exercé de façon raisonnable. Même si, à l'époque de la signature du traité, la chasse nocturne ne présentait pas les mêmes dangers qu'aujourd'hui, les parties au traité devaient comprendre que le droit de chasser n'englobe pas le droit de chasser dangereusement. Par ailleurs, tout comme les méthodes et moyens employés pour l'exercice des droits ne sont pas figés dans le temps, les préoccupations légitimes du gouvernement en matière de sécurité ne doivent pas l'être non plus. Adapter l'exercice des droits issus de traités au contexte des armes modernes sans adapter son corollaire — les préoccupations légitimes en matière de sécurité — entraînerait des résultats inacceptables. [82] [108] [110] [115]

En l'espèce, l'al. 27(1)d) de la *Wildlife Act* réglemente la limite intrinsèque — en matière sécurité — du droit conféré par traité aux appelants. L'interdiction de la chasse nocturne avec une arme à feu est l'exercice raisonnable du pouvoir de réglementation de la province pour définir cette limite intrinsèque. Étant donné que la réglementation des pratiques de chasse dangereuses ne relève pas du champ d'application du droit de chasse issu d'un traité, aucun droit issu d'un traité n'est en jeu. Par conséquent, comme aucun droit ancestral n'est invoqué et que les règles de droit provinciales ne touchent pas autrement à l'indianité, elles s'appliquent d'elles-mêmes. [82] [126] [129] [132]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (les juges Lambert, Huddart et Thackray) (2004), 194 B.C.A.C. 107, 317 W.A.C. 107, 25 B.C.L.R. (4th) 45, 237 D.L.R. (4th) 693, [2004] 2 C.N.L.R. 219, [2004] 5 W.W.R. 403, [2004] B.C.J. No. 400 (QL), 2004 BCCA 121, qui a rejeté l'appel des accusés contre une décision du juge Singh, [2002] 4 C.N.L.R. 222, [2002] B.C.J. No. 1292 (QL), 2002 BCSC 780, qui avait rejeté l'appel des accusés contre leur déclaration de culpabilité prononcée par le juge Higinbotham, [1999] B.C.J. No. 3199 (QL). Pourvoi accueilli, la juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Fish sont dissidents.

Louise Mandell, c.r., Ardith Wal'petko We' dalx Walkem, Bruce Elwood et Michael Jackson, c.r., pour les appelants.

Lisa J. Mrozinski et Paul E. Yearwood, pour l'intimée.

Mitchell R. Taylor et Mark Kindrachuk, c.r., pour l'intervenant le procureur général du Canada.

Ria Tzimas et Elaine M. Atkinson, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

René Morin, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

John G. Furey, pour l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick.

P. Mitch McAdam, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Sandra C. M. Folkins et Angela Edgington, pour l'intervenant le procureur général de l'Alberta.

Diane Soroka, pour l'intervenante la Première nation de Eagle Village (Migizy Odenaw).

Harley I. Schachter, pour l'intervenante la bande indienne de Red Rock.

Michel Beaupré et Simon Picard, pour l'intervenant le Conseil de la Nation huronne-wendat.

Argumentation écrite seulement par *Robert J. M. Janes et Dominique Nouvet* pour l'intervenante Te'mexw Treaty Association.

Argumentation écrite seulement par *Jack Woodward et David M. Robbins* pour l'intervenant le chef Allan Claxton.

Argumentation écrite seulement par *David M. Rosenberg et Patricia Hutchings* pour l'intervenant le chef Roger William.

Procureurs des appelants : Mandell Pinder, Vancouver.

Procureur de l'intimée : Ministère du Procureur général, Victoria.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Canada : Ministère de la Justice, Vancouver.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario : Ministère du Procureur général, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec : Ministère de la Justice, Sainte-Foy.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Nouveau-Brunswick : Procureur général du Nouveau-Brunswick, Fredericton.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan : Saskatchewan Justice, Regina.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Alberta : Alberta Justice, Calgary.

Procureurs de l'intervenante la Première nation de Eagle Village (Migizy Odenaw) : Diane Soroka Barrister and Solicitor Inc., Westmount.

Procureurs de l'intervenant le Conseil de la Nation huronne-wendat : Langlois Kronström Desjardins, Québec.

Procureurs de l'intervenante Te'mexw Treaty Association : Cook Roberts, Victoria.

Procureurs de l'intervenante la bande indienne de Red Rock : Duboff Edwards Haight & Schachter, Winnipeg.

Procureurs de l'intervenant le chef Allan Claxton : Woodward and Co., Victoria.

Procureurs de l'intervenant le chef Roger William : Rosenberg & Rosenberg, Vancouver.

The next session of the Supreme Court of Canada commences on January 15, 2007.

La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 15 janvier 2007.

The next Bulletin of proceedings will be published on January 5, 2007.

Le prochain Bulletin des procédures sera publié le 5 janvier 2007.

SEASON'S GREETINGS!

MEILLEURS VOEUX!

AGENDA for the weeks of January 15 and 22, 2007.
CALENDRIER de la semaine du 15 janvier et celle du 22 janvier 2007.

The Court will not be sitting during the weeks of January 1, 8 and 29, 2007.
La Cour ne siègera pas pendant les semaines du 1er, 8 et 29 janvier 2007.

<u>Date of Hearing/ Date d'audition</u>	<u>Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause</u>
2007-01-16	<i>Euro-Excellence Inc. c. Kraft Canada Inc., et al.</i> (CF) (Civile) (Autorisation) (31327)
2007-01-17	<i>Leaka Helena Delia Dickie v. Kenneth Earl Dickie</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (31350)

NOTE: This agenda is subject to change. Hearings normally commence at 9:30 a.m. each day. Where there are two cases scheduled on a given day, the second case may be heard immediately after the first case, or at 2:00 p.m. Hearing dates and times should be confirmed with Registry staff at (613) 996-8666.

Ce calendrier est sujet à modification. Les audiences débutent normalement à 9h30 chaque jour. Lorsque deux affaires doivent être entendues le même jour, l'audition de la deuxième affaire peut avoir lieu immédiatement après celle de la première ou encore à 14h. La date et l'heure d'une audience doivent être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

31327 Euro-Excellence Inc. v. Kraft Canada Inc., Kraft Foods Schweiz AG and Kraft Foods Belgium SA

Property law – Copyright – Parallel importation of consumer products – Whether s. 27(2)(e) of *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42, can apply to wrapper of everyday consumer product on which copyrighted work reproduced – Whether application of s. 27(2)(e) of *Copyright Act* by courts below justified in light of purposes of *Act* – Whether application of s. 27(2)(e) of *Copyright Act* by courts below precluded by principle of free trade – Whether Respondents’ use of copyright constitutes abuse of right.

Kraft Foods Belgium S.A. (“KFB”) and Kraft Foods Schweiz AG (“KFS”) manufactured Côte d’Or and Toblerone confectionery products in Belgium and Switzerland, respectively. Euro Excellence imported those products into Canada and distributed them here. KFB authorized Euro Excellence to distribute its Côte d’Or confectionery products in the Canadian market in 1993, but the contract was not renewed when it expired three years later. Kraft Canada Inc. (“Kraft”) has been distributing Toblerone chocolates in Canada since 1990. It began distributing Côte d’Or products pursuant to contract in 2001. In October 2002, KFB and KFS registered copyrights on the product wrappers in Canada in the artistic category. They also entered into and registered a licence agreement with Kraft that, among other things, gave Kraft the right to use and publicly present the works in association with the distribution or sale in Canada of confectionery products.

After Euro Excellence refused to stop distributing the products, the Respondents brought an action in the Federal Court seeking an injunction and damages. Kraft alleged that the distribution of Côte d’Or and Toblerone chocolates by Euro Excellence in Canada violated copyright in the artwork on the product wrappers. Under s. 27(2)(e) of the *Copyright Act*, it is an infringement of copyright for any person to import into Canada, for the purpose of sale, a copy of a copyrighted work that the person knows or should have known infringes copyright or would infringe copyright if it had been made in Canada by the person who made it. The Federal Court issued the injunction and ordered Euro Excellence to pay damages. The Federal Court of Appeal allowed the appeal, but only on the issue of damages.

Origin of the case:	Federal Court of Appeal
File No.:	31327
Judgment of the Court of Appeal:	December 19, 2005
Counsel:	François Boscher and Pierre-Emmanuel Moysé for the Appellant Timothy M. Lowman for the Respondents

31327 Euro-Excellence Inc. c. Kraft Canada Inc., Kraft Foods Schweiz AG et Kraft Foods Belgium SA

Droit des biens – Droit d’auteur – Importation parallèle de produits de consommation – L'article 27(2)e) de la *Loi sur le droit d’auteur*, L.R.C. (1985), ch. C-42, peut-il s'appliquer à l'emballage d'un produit de consommation courante sur lequel est reproduite une oeuvre protégée? – L'application de l'article 27(2)e) de la *Loi sur le droit d’auteur* faite par les cours inférieures est-elle justifiée au regard des objectifs de la *Loi*? – L'application de l'article 27(2)e) de la *Loi sur le droit d’auteur* faite par les cours inférieures est-elle mise en échec par le principe de libre commerce? – L'utilisation du droit d'auteur par les intimées constitue-t-elle un abus de droit?

Kraft Foods Belgium S.A. (« KFB ») et Kraft Foods Schweiz AG (« KFS ») fabriquent les produits de confiserie Côte d’Or et Toblerone, en Belgique et en Suisse respectivement. Euro Excellence importe et distribue au Canada les produits Côte d’Or et Toblerone. En 1993, KFB a autorisé Euro Excellence à distribuer ses produits de confiserie Côte d’Or sur le marché canadien. Le contrat n’a toutefois pas été renouvelé à son expiration trois ans plus tard. Kraft Canada Inc. (« Kraft ») distribue les chocolats Toblerone au Canada depuis 1990. Elle a commencé à distribuer les produits Côte d’Or en 2001 en vertu d’un contrat. KFB et KFS ont, en octobre 2002, enregistré au Canada dans la catégorie des oeuvres artistiques des droits d’auteur se rapportant aux emballages des produits. Elles ont aussi conclu avec Kraft un contrat de licence, enregistré, qui conférait à cette dernière le droit, notamment, d’utiliser et de représenter publiquement les oeuvres en liaison avec la distribution ou la vente au Canada des produits de confiserie.

Après qu’Euro Excellence eût refusé de cesser la distribution des produits, les intimées ont intenté une action en Cour fédérale pour obtenir une injonction et des dommages-intérêts. Kraft allègue que la distribution au Canada des chocolats Côte d’Or et Toblerone par Euro Excellence constitue une violation du droit d’auteur rattaché aux illustrations figurant sur les papiers d’emballage des produits. Aux termes de l’art. 27(2)e) de la *Loi sur le droit d’auteur*, l’importation en vue de la vente au Canada d’une oeuvre protégée par le droit d’auteur constitue une violation du droit d’auteur si la personne qui accomplit cet acte sait ou devrait savoir que la production de l’exemplaire de l’oeuvre constitue une violation de ce droit, ou en constituerait une si l’exemplaire avait été produit au Canada par la personne qui l’a produit. La Cour fédérale a délivré l’injonction et condamné Euro Excellence au paiement de dommages-intérêts. La Cour d’appel fédérale a accueilli l’appel, mais uniquement sur la question des dommages-intérêts.

Origine :	Cour d’appel fédérale
N° du greffe :	31327
Arrêt de la Cour d’appel :	19 décembre 2005
Avocats :	François Boscher et Pierre-Emmanuel Moysse pour l’appelante Timothy M. Lowman pour les intimées

31350 Leaka Helena Delia Dickie v. Kenneth Earle Dickie

Procedural law - Contempt of court - Statutes - Interpretation - Should a court hear an appeal by a party who is in default of a Court order - What principles apply to the exercise of the court's discretion - What recourses and remedies are available when parties are in breach of family court orders - Is default of an order to provide security for costs or security for the payment of support obligations punishable by a contempt order.

In 1991, the parties separated after over a decade of marriage and the birth of three children. Under the separation agreement the Appellant was to receive spousal support until May 1991, and also child support. When the spousal support provisions under the agreement lapsed, the Appellant brought an application for spousal and child support pursuant to the *Divorce Act*, R.S.C. 1985, c. 3 (2nd Supp.), and also a motion for interim spousal and child support, which was granted by an Order of Kiteley J. However, the Respondent moved to the Bahamas in July 2002 and did not comply with the Order of Kiteley J. On December 3, 2002, Greer J. ordered that the Respondent provide an irrevocable letter of credit to secure his child and spousal support obligations as well as security for costs by paying \$100,000 to be held in an interest-bearing account by the Appellant's solicitor. When the Respondent did not comply with the Order of Greer J., the Appellant made a motion to have the Respondent found in contempt. Stewart J. found the Respondent in contempt of Greer J.'s Order and sentenced him to 45 days in jail, which he served immediately. The Respondent then appealed the Orders of Stewart J. The majority of the Court of Appeal allowed the appeal and set aside the Orders of the motions judge.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	31350
Judgment of the Court of Appeal:	January 13, 2006
Counsel:	Harold Niman/Daryl Gelgoot/John Schuman and David Stratas/Trevor Guy/Ryan Teschner for the Appellant Rochelle F. Cantor for the Respondent

31350 Leaka Helena Delia Dickie c. Kenneth Earle Dickie

Procédure - Outrage au tribunal - Législation - Interprétation - L'appel d'une partie n'ayant pas respecté une ordonnance judiciaire peut-il être entendu? - Quels principes régissent l'exercice des pouvoirs judiciaires discrétionnaires? - Quels recours peuvent être exercés en cas de violation d'une ordonnance d'un tribunal de la famille? - La violation d'une ordonnance de cautionnement pour frais ou de garantie de paiement de l'obligation alimentaire peut-elle entraîner une condamnation pour outrage au tribunal?

En 1991, les parties se sont séparées après plus de dix ans de mariage. Elles avaient trois enfants. L'accord de séparation stipulait que l'appelante recevrait une pension alimentaire pour elle jusqu'en mai 1991 et une pension alimentaire pour les enfants. Lorsque la période de versement de sa pension alimentaire a pris fin, l'appelante a présenté une demande d'ordonnance alimentaire pour elle et les enfants sous le régime de la *Loi sur le divorce*, L.R.C. 1985, ch. 3 (2^e suppl.) ainsi qu'une requête pour ordonnance alimentaire provisoire qui lui a été accordée par la juge Kiteley. Toutefois, l'intimé a déménagé aux Bahamas en juillet 2002, et il ne s'est pas conformé à l'ordonnance. Le 3 décembre 2002, la juge Greer a ordonné à l'intimé de fournir une lettre irrévocable de crédit garantissant son obligation alimentaire ainsi que la remise à l'avocat de l'appelante d'un cautionnement pour frais de 100 000 \$ à être déposé dans un compte portant intérêts. L'intimé n'ayant pas obtempéré à l'ordonnance, l'appelante a présenté une requête pour outrage au tribunal. La juge Stewart a condamné l'intimé pour outrage au tribunal pour refus d'obtempérer à l'ordonnance de la juge Greer et l'a condamné à 45 jours d'emprisonnement, qu'il a purgés immédiatement. L'intimé a alors fait appel des ordonnances de la juge Stewart. La Cour d'appel à la majorité a accueilli l'appel et a annulé les ordonnances du juge des requêtes.

Origine :	Ontario
N° du greffe :	31350
Jugement de la Cour d'appel :	13 janvier 2006
Avocats :	Harold Niman, Daryl Gelgoot, John Schuman et David Stratas, Trevor Guy et Ryan Teschner pour l'appelante Rochelle F. Cantor pour l'intimé

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2006 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	H 9	M 10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
			1	2	3	4
5	M 6	7	8	9	10	11
12	H 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DECEMBER - DECEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	M 4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	H 25	H 26	27	28	29	30

- 2007 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	H 1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28			

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	M 19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	H 6	7
8	H 9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	M 23	24	25	26	27	28
29	30					

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	M 14	15	16	17	18	19
20	H 21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

Sittings of the court:
Séances de la cour:

Motions:
Requêtes:

Holidays:
Jours fériés:

18
87
9
3

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
87 sitting days/journées séances de la cour
9 motion and conference days/ journées
requêtes.conférences
3 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions